

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jesteśmy przekonani zaś odnośnie was umiłowani o lepszych i które są nadchodzące zbawienie jeśli i tak mówimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale chociaż tak mówimy, jesteście co do was, kochani, przekonani o (rzeczach) lepszych* i niosących zbawienie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jesteśmy przekonani zaś co do was, umiłowani, (o) lepszych i mających* zbawienie, jeśli i** tak mówimy; ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jesteśmy przekonani zaś odnośnie was umiłowani (o) lepszych i które są nadchodzące zbawienie jeśli i tak mówimy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale chociaż tak mówimy, jesteście co do was, drodzy, przekonani o rzeczach lepszych, wynikających ze zbawienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale chociaż tak mówimy, umiłowani, jesteście co do was przekonani o czymś lepszym i towarzyszącym zbawieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże, najmils! pewniśmy o was coś lepszego i zbawienia bliższego, chociaż tak mówimy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale tuszymy sobie o was coś lepszego, namilejszy, i zbawienia bliższego, chociaż tak mówimy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale chociaż tak mówimy, to jednak po was, najmils, spodziewamy się czegoś lepszego i bliskiego zbawienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale chociaż tak mówimy, to jeśli chodzi o was, umiłowani, jesteście przekonani o czymś lepszym, zwłaszcza co dotyczy zbawienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś chodzi o was, umiłowani, to choć tak mówimy, jesteście przekonani, że jesteście lepsi i macie udział w zbawieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak co do was, umiłowani, choć tak mówimy, jesteście przekonani, że czeka was lepszy los - zbawienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli chodzi o was, umiłowani, to jesteście pewni czegoś lepszego i związanego ze zbawieniem, nawet jeśli tak tu mówimy.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Co do was jednak, kochani, mamy pewność, że jesteście

¹⁾ <x>650 11:16</x>

²⁾ "o lepszych i mających" - wyrazy te mają formę rodzaju nijakiego liczby mnogiej, w zdaniu spełniają funkcję dopełnienia po...Jesteśmy przekonani". Cała wypowiedź ma cechy brachylogii. Jej sens jest taki: Jeśli chodzi o was, to jesteście przekonani, że odznaczacie się lepszymi przymiotami i że trzymacie się zbawienia, chociaż inaczej do tej pory mówimy.

³⁾ "jeśli i" - sens: chociaż.

	literacki	Współczesny Przekład	na dobrej drodze do zbawienia, chociaż tak ostro do was mówimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O was, umiłowani, chociaż tak mówimy, mamy jednak lepsze mniemanie, które pozwala ufać w wasze zbawienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблені, ми певні, що з вами краще і що тримається спасіння, хоч і так говоримо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale co do was, umiłowani, jesteśmy przekonani o znaczniejszych rzeczach, mających siłę wyzwolenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A mimo że w ten sposób mówimy, drodzy przyjaciele, to jesteśmy przekonani, że wy posiadacie te lepsze rzeczy, które towarzyszą wyzwoleniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże co do was, umiłowani, mimo iż tak mówimy, jesteśmy przekonani o czymś, co jest lepsze i czemu towarzyszy wybawienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, chociaż piszemy wam o tym, to jednak jesteśmy przekonani, że wy przynosicie dobre owoce, godne waszego zbawienia.